

Mesa Redonda II

Red COMUNICA: Panorama actual y retos futuros de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos

Coordina:

MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO
Universidade de Vigo

Participan:

CARMEN VALERO GARCÉS
Universidad de Alcalá
CARMEN TOLEDANO BUENDÍA
Universidad de La Laguna
ICÍAR ALONSO ARAGUÁS
Universidad de Salamanca
MARTA ARUMÍ RIBAS
Universitat Autònoma de Barcelona
MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO
Universidade de Vigo

Resumen

La creciente llegada de inmigrantes a nuestro país ha supuesto enormes cambios en muchos campos de la sociedad para los cuales las administraciones públicas no siempre han sabido estar a la altura y dar una respuesta acorde con las nuevas necesidades que se plantean. Uno de estos campos ha sido el de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), donde las administraciones con frecuencia recurren a soluciones *ad hoc* para solventar los problemas de comunicación con las personas que no hablan nuestra lengua. Sin embargo, tanto las universidades españolas como otros organismos hace años que ofrecen formación en TISP, con el fin de que esta labor la lleven a cabo reconocidos profesionales. Esta mesa redonda es una propuesta de la Red COMUNICA (Observatorio Permanente de la Comunicación Intercultural y la TISP), que pretende:

1. Analizar la consideración que la TISP tiene en los nuevos planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación de diversas universidades españolas.
2. Revisar los diversos cursos y estudios de posgrado que ya imparten esta materia e investigar nuevas propuestas.
3. Recopilar y presentar los materiales y recursos didácticos creados y/o utilizados para la formación en TISP.
4. Conocer el estado de la cuestión en investigación en TISP: tesis doctorales, memorias de máster, publicaciones, etc.

5. Revisar las innumerables actividades realizadas en torno a la TISP, tanto desde el ámbito universitario como fuera del mismo: congresos, simposios, jornadas, proyectos nacionales e internacionales, trabajos de organizaciones no gubernamentales, asociaciones de inmigrantes, etc.

Palabras clave: traducción e interpretación en los servicios públicos, materiales didácticos, investigación, formación especializada, comunicación intercultural.

Abstract

The increasing number of immigrants in our country has led to significant changes in many spheres of our society, where public administrations have not always been prepared to respond appropriately to the needs derived from this new situation. One of those spheres is public service translation and interpreting (PSTI), where our public administrations still tend to resort to *ad hoc* solutions in their attempt to overcome language communication problems with non-native speakers. However, in recent years both universities and other institutions in Spain have been offering specific training in PSTI with the aim of creating a pool of accredited professionals in the fields of translation and interpreting (T&I). This round-table is a proposal made by members of COMUNICA (Observatorio Permanente de la Comunicación Intercultural y la TISP –Permanent Observatory in Intercultural Communication and PSTI) and it aims at:

1. Analysing the status of PSTI in the new T&I undergraduate curricula in various Spanish universities.
2. Giving an overview of current postgraduate courses in Spain, as well as exploring future proposals.
3. Listing the teaching materials and resources designed for and/or used in PSTI training.
4. Taking stock of the status of research in PSTI in Spain: PhDs. and minor dissertations, publications, etc.; and
5. Overviewing the numerous activities carried out in the area of PSTI in our country, both inside and outside the academic field: conferences, symposia, monograph meetings, national and international projects, initiatives taken by non governmental organisations, including immigrants' associations, etc.

Keywords: public service translation and interpreting, teaching resources, multilingual materials.

LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN LOS GRADOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CARMEN VALERO GARCÉS

El momento de reformas que vive la universidad española en estos últimos años, debido fundamentalmente al proceso de convergencia europea en el que se halla inmersa, ofrecía una oportunidad única para llevar la realidad y las necesidades sociales a las aulas e introducir la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito formativo académico reglado, a la vez que favorecía la puesta en práctica de la interdisciplinariedad que este campo requiere de forma evidente. Dicha oportunidad parecía ofrecer tintes bastante negros hace tan solo un año cuando en la mesa redonda celebrada en el XXVII Congreso de AESLA en abril de 2008 (Valero et al 2009: en prensa) se podían contar con los dedos las asignaturas que de alguna forma tenían relación con la TISP. Al iniciarse un nuevo curso académico y tras haberse puesto en marcha ya algunos grados y otros quedar listos para el curso 2010-2011, el panorama es más halagüeño.

En lo que sigue, vamos a dar cuenta resumida de cómo se está considerando la TIPS y la mediación intercultural en las propuestas de grado en Traducción e Interpretación en diversas universidades españolas. Comenzaremos por mencionar brevemente las consideraciones de la ANECA (Libro Blanco, Aneca: 2004) sobre la adecuación del título de Traducción e Interpretación al Espacio Europeo de Educación Superior. En el Libro Blanco se asumía el perfil profesional de «mediador lingüístico y cultural» y el de «intérprete de enlace» junto a traductor profesional generalista, lector editorial, redactor, corrector o revisor, lexicógrafo, terminólogo y gestor de trabajos lingüísticos. Dejando aparte el hecho de que hubiera sido preferible hablar de «mediador interlingüístico e intercultural», o que desde una perspectiva integrada la interpretación de enlace es un tipo de mediación interlingüística e intercultural, lo relevante es la mención de estos perfiles. Otra cosa muy distinta es cómo se ha logrado materializar este aspecto, sobre todo teniendo en cuenta que, a la hora de elaborar los grados, las directrices, contradictorias y problemáticas, han apuntado a títulos más bien generalistas, por cuanto las especializaciones vendrían de la mano de los posgrados, que, paradójicamente, comenzaron a elaborarse antes que los grados y que se detallarán más adelante.

Una búsqueda en los planes de estudios publicados en las páginas web de las distintas universidades sobre asignaturas que guardan de algún modo relación con la TISP nos da la siguiente información:

En la **Comunidad de Madrid** son varias las universidades que han iniciado el nuevo grado en el curso 2009-10 y la oferta queda del siguiente modo:

- La Universidad Pontificia de Comillas en el primer curso imparte la asignatura «Introducción a la mediación intercultural» (3 créditos ECTS) y en el tercer curso «Introducción a la interpretación», donde se incluyen algunos conceptos básicos sobre la interpretación de enlace.
- El CES Felipe Segundo, dependiente de la Universidad Complutense, incluye en el segundo curso la asignatura «Introducción a la Interpretación», de carácter genérico y en el itinerario de interpretación en el cuarto curso incluye las asignaturas «Interpretación simultánea», «Traducción a la vista B1-A / B2-A en los ámbitos social e institucional», «Interpretación bilateral B2-A-B2».
- La Universidad Europea de Madrid oferta un Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, que incluye en el primer curso: «Comunicación profesional intercultural» (6 ECTS), «Habilidades comunicativas lengua B» y en el segundo curso «Análisis intercultural de la actualidad lengua B». Como optativas: «Interpretación de enlace y consecutiva» y «Mediación cultural».
- La Universidad Autónoma de Madrid imparte únicamente en el segundo curso como asignatura básica «Comunicación intercultural» (6 créditos ECTS), si bien la oferta de lenguas D es considerable: árabe, chino, turco, persa, portugués, etc.
- La Universidad de Alcalá, que inició en el curso 2009-2010 el Grado en Lenguas Modernas y Traducción, incluye en el segundo curso dos asignaturas genéricas obligatorias «Introducción a la Traducción» y «Fundamentos de Traducción» (6 créditos ECTS) en las que se introducen conceptos básicos de la TISP, y quedan por definir las asignaturas de tercero y cuarto donde se prevé incluir asignaturas específicas.

En **Cataluña**, donde los nuevos grados en T&I se iniciaron en el curso 2008-9, la oferta es la siguiente:

- La Universidad Autónoma de Barcelona incluye en el tercer curso «Fundamentos para la mediación cultural B» y en el cuarto curso «Fundamentos para la mediación cultural C». Dentro de la Mención de Traducción Social Institucional se incluye la asignatura «Mediación social para traductores e intérpretes» y dentro de la Mención de Interpretación se incluyen «Prácticas de interpretación bilateral B-A-B» y «Mediación social para traductores e intérpretes».
- La Universidad de Vic ha incorporado en el nuevo grado las asignaturas «Interpretación: mediación interlingüística B-A Inglés-Catalán»,

«Interpretación: mediación interlingüística B-A Inglés-Español», en el itinerario de interpretación de cuarto curso. Al tiempo, el concepto de interpretación para los servicios públicos en los ámbitos sanitario, educativo, laboral, de servicios sociales, etc. y su práctica, como interpretación de enlace inglés-catalán e inglés-español, se desarrollará también en las materias comunes de interpretación de tercer curso («Técnicas de interpretación B-A»).

- La Universidad Pompeu Fabra ha apostado por incorporar la interpretación de lengua de signos como optativa (4 créditos ECTS) en cada curso de los cuatro que componen el Grado en Traducción e Interpretación. El grado cuenta, también, con optativas genéricas en interpretación, en cada curso (4 créditos ECTS).

Otras universidades que tienen en consideración la TISP, aunque en diferentes niveles, son:

- La Universidad Jaume I (UJI) ha propuesto un Grado de Traducción e Interpretación en cuatro cursos, que se espera implantar en el curso 2010-2011, y ha previsto que en el cuarto curso el alumnado pueda realizar itinerarios especializados, siendo uno de ellos el denominado «Interpretación y mediación intercultural» que incluye una asignatura de Mediación intercultural B-A1 /A1-B en los servicios públicos (4,5 créditos ECTS) y otra de Interpretación consecutiva B-A1 (4,5 créditos ECTS).
- La Universidad de Vigo parece haber experimentado un cierto retroceso al limitarse a ofrecer sólo asignaturas genéricas de interpretación (simultánea, consecutiva y de enlace).
- La Universidad de Granada incluye una asignatura optativa de «Introducción a la TISP» (6 ECTS), que se impartiría en el cuarto y último curso.
- La Universidad de Salamanca, que iniciará el nuevo grado en el curso 2010-2011, oferta dos asignaturas que tienen que ver con la TISP. Una, «Fundamentos de interpretación» (6 créditos ECTS) es obligatoria en el grado. Otra, «Modalidades de interpretación» (4,5 créditos ECTS) es obligatoria solo para quienes cursan el itinerario de interpretación. Ambas incluyen en sus contenidos algunos aspectos relacionados con la interpretación en servicios públicos, aunque son asignaturas genéricas y no exclusivamente centradas en el contexto de los servicios públicos.
- La Universidad de las Palmas de Gran Canaria tiene un oferta más limitada en este sentido en los dos grados que imparte y que se denominan: Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés, que incluye como lengua D el árabe; y Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán, con ruso como lengua D. En cuarto curso ofrece «Interpretación consecutiva y de enlace C (alemán /francés)» (3 créditos ECTS).

- La Universidad de Murcia únicamente oferta una asignatura optativa denominada «Interpretación en la Empresa y en los Servicios Públicos A /B –B/A».

En estos momentos no disponemos de información de los nuevos planes de estudios de otras universidades.

La conclusión a la que podemos llegar tras este breve recorrido es la siguiente: escasa pero no insignificante apuesta por la TISP, con variedad de asignaturas, denominaciones y número de créditos. Quisiera terminar este apartado indicando que dicha tendencia es general en la UE –con escasas excepciones como Suecia e Italia– al poner mayor énfasis en los estudios de posgrado.

FORMACIÓN DE POSTGRADO EN INTERPRETACIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS

CARMEN TOLEDANO BUENDÍA

Países con una mayor experiencia en materia de inmigración y de asistencia lingüística han puesto de manifiesto la importancia de la formación de intérpretes para los servicios públicos como paso indispensable en la profesionalización y reconocimiento de la labor de un intérprete social. El rápido aumento de la población extranjera no hispanoparlante en nuestro país y su importancia numérica nos exige acelerar la puesta en marcha de medidas que nos permitan hacer frente a los nuevos retos que plantea una sociedad multilingüística y multicultural.

Desde hace unos años son varias las universidades que han ido aportando su grano de arena a estas nuevas demandas y han desarrollado programas de diverso tipo y duración orientados a la formación de traductores e intérpretes para servicios públicos.

Dentro de la formación reglada, la enseñanza en TISP se viene impartiendo bien a través de asignaturas o itinerarios de especialización dentro de una titulación de grado, generalmente de Traducción e Interpretación; bien a través de la organización de cursos de posgrado de especialización después de la formación de grado (maestrías, expertos, cursos de especialización, etc.); o finalmente a través de la oferta de módulos o asignaturas específicas incorporados en los planes de estudios de otros posgrados más generales. Por otro lado, se han organizado también, como formación no reglada, jornadas y talleres que tienen como princi-

pal objetivo la información y difusión de la figura del intérprete para los servicios públicos y la importancia de su profesionalización.

En este apartado presentaremos las ofertas formativas de posgrado que en la actualidad tienen en marcha nuestras universidades. El objetivo fundamental de estas actividades destinadas a la formación de intérpretes para los servicios públicos, como el de todas las enseñanzas de posgrado, es principalmente atender a enseñanzas que no están establecidas en el catálogo de titulaciones de grado y así brindar la posibilidad de completar la formación académica de los titulados universitarios y de los profesionales, ofreciéndoles la posibilidad de promover su especialización y actualización profesional. Es decir, las universidades a través de sus facultades y escuelas elaboran estudios, con el carácter de títulos propios u oficiales, para facilitar una formación universitaria acorde con la demanda social.

Las fórmulas utilizadas para impartir esta formación son de tres tipos: asignaturas obligatorias u optativas o itinerarios de especialización integrados en cursos de posgrado más amplios o generales; cursos de doctorado o títulos, oficiales o propios, de másteres o expertos específicamente centrados en esta especialidad con una orientación profesional; y cursos de doctorado que cuentan con una orientación más investigadora. A continuación incluimos una lista de universidades que ofertan estudios de estas características agrupados por comunidades autónomas.

1. Andalucía

Universidad de Granada

- **Asignatura optativa** (4 créditos ECTS) en el *Máster en Traducción e Interpretación, Perfil Investigador*, ofertado dentro del posgrado «Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación.»

Universidad de Málaga

- **Itinerario de especialización** en «Interpretación de conferencias e interpretación social» (3 créditos ECTS) dentro del *Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación*.
- **Curso de doctorado** «Investigación en Interpretación de Conferencias e Interpretación Comunitaria Médica» (6 créditos ECTS) ofertado dentro del Programa de doctorado *Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas*.

Universidad Pablo de Olavide

- **Módulo práctico** sobre interpretación social (6 créditos ECTS) dentro del *Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación* a partir de 2008-2009.

2. Canarias

Universidad de La Laguna (Tenerife)

- **Título de Experto:** *Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios: Mediadores Lingüísticos* (30 ECTS) con especialización en traducción e interpretación en los ámbitos jurídico, administrativo y socio-sanitario dentro de la oferta de títulos propios de postgrado de la ULL.

3. Cataluña

Universidad Autónoma de Barcelona

- **Módulo obligatorio** sobre «Traducción y Mediación Intercultural» (3 créditos ECTS) en el marco del *Máster Oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*.

Universidad de Vic

- **Asignaturas obligatorias** de interpretación para los servicios públicos (ámbito sanitario, educativo y servicios sociales), interpretación judicial e interpretación de asistencia al turismo (4 créditos ECTS) dentro del *Máster Oficial de Interpretación de Conferencias*.
- **Asignatura** de interpretación judicial (1 crédito ECTS) en el módulo de traducción jurídica del *Máster Oficial Online de Traducción Especializada*.

4. Comunidad de Madrid

Universidad de Alcalá

- **Título de Máster:** *Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* (60 ECTS), desde 2005-6, con los idiomas alemán, árabe, búlgaro, chino, francés, inglés, rumano y ruso. Desde el otoño de 2009 dicho máster forma parte de la red MET (Másteres Europeos de Traducción), junto con los de las universidades de Salamanca y Pompeu Fabra de Barcelona, si bien estos dos últimos no incluyen formación en TISP.
- **Cursos de especialización:** *Curso sobre Comunicación Interlingüística* (17 créditos ECTS) (online/ no presencial); *Curso sobre Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud* (17 créditos ECTS) y *Curso sobre Traducción e Interpretación Jurídico— Legal y Administrativa* (17 créditos ECTS).

- **Curso de doctorado** «Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el mundo global. Nuevas respuestas para nuevas realidades» dentro del programa de Doctorado en Lenguas Modernas.

5. Comunidad Valenciana

Universidad de Alicante

- **Asignatura optativa** de «Interpretación jurada, judicial y social» (5 créditos ECTS) en la combinación inglés-español dentro del *Máster Oficial en Traducción Institucional*.

Universidad Jaume I de Castellón

- **Curso de especialización:** *Curso de Formación Superior en Mediación Intercultural e Interpretación en el Ámbito Sanitario*, organizado por el Departamento de Traducción y Comunicación y el Centro de Estudios de Postgrado y Formación Continua de la Universidad Jaume I. Oferta bienal.

MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS¹

ICÍAR ALONSO ARAGUÁS

En los últimos años la necesidad de formar expertos en mediación interlingüe e intercultural y la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en este ámbito han generado en nuestro país un aumento considerable en la variedad de formatos de los distintos materiales didácticos y recursos para la formación en TISP: manuales, guías y glosarios multilingües, materiales de audio y vídeo, herramientas interactivas, portales con recursos didácticos y enlaces bibliográficos, etc. La procedencia de estos materiales también es cada vez más diversa.

Por un lado, encontramos materiales específicos diseñados por equipos de docentes e investigadores que imparten formación en TISP, la mayoría de ellos

¹ Esta contribución se enmarca en el proyecto HUM2006-0543/FILO (2006-2009) del Ministerio de Educación y Ciencia.

en universidades donde se ofrecen módulos, cursos de experto o de postgrado especializados en la materia. Por otro, las administraciones y comunidades autónomas están ofreciendo a sus potenciales usuarios numerosos recursos para facilitar el acceso a la información de las minorías lingüísticas y de la población inmigrante en general. Este material, previamente seleccionado y utilizado con criterios didácticos bien definidos, puede convertirse en una herramienta adecuada para la formación en TISP.

Además, y cada vez con mayor frecuencia, los profesionales sanitarios y educativos que trabajan con la población inmigrante están desarrollando materiales específicos para facilitar la comunicación en sus áreas de trabajo. Empieza a haber, por otra parte, iniciativas privadas que comercializan productos multimedia de interés para la TISP.

Por último, existen otros muchos materiales cuya finalidad directa no es la formación de intérpretes y traductores, pero que pueden resultar sumamente útiles si se emplean bien. Por ejemplo, en las actividades didácticas del grupo Alfa-queque de Salamanca empleamos materiales de la prensa diaria y de la literatura y el cine de ficción que pueden tener un impacto mayor en nuestra audiencia.

También la bibliografía reciente sobre el tema es una fuente valiosa para elaborar materiales y actividades didácticas –sobre todo en el caso de inglés-español–, puesto que suele incorporar recursos *on line* actualizados y materiales adaptables a la formación (Phelan 2003, Borja 2007, Hale 2008, Corsellis 2008).

Dentro de esta multiplicidad se aprecia una clara tendencia a la disponibilidad en línea de contenidos con acceso gratuito, lo que aumenta su eficacia a la hora de intercambiar y adaptar recursos a las necesidades concretas de cada colectivo y etapa formativa. Este es un elemento interesante en un momento en que muchos de los cursos de postgrado y especialización de nuestras universidades se orientan al *e-learning* y al uso de plataformas interactivas de aprendizaje.

La variedad y procedencia tan diversa de esta oferta plantea, sin embargo, algunos riesgos para la formación. En primer lugar, no todos los materiales disponibles en la red tienen *per se* utilidad formativa y, en segundo lugar, algunos materiales son efímeros, debido a su propia naturaleza electrónica y también a su rápida obsolescencia. Por lo tanto, el control de calidad a la hora de seleccionarlos recae en los formadores, que deberán evaluar las ventajas e inconvenientes de cada material e incorporarlos al aprendizaje adaptándolos a las necesidades concretas de los alumnos (estudiantes universitarios, pero también colectivos inmigrantes y profesionales con conocimientos de las lenguas y de las culturas). Para ello se requieren criterios de selección claros sobre las características, la finalidad y la forma que deben reunir estos materiales. Sólo así dispondremos de

recursos didácticos eficaces acordes con las demandas sociales y con las necesidades formativas concretas.

En otro lugar se han abordado ya estas cuestiones y sugerido unas orientaciones básicas para la selección y elaboración de dichos materiales (Baigorri y Valero 2009). A continuación, presentamos un elenco actualizado –aunque no exhaustivo– de recursos y materiales para la formación en TISP en España.

1. Orientaciones para la elaboración de materiales didácticos

BAIGORRI, J. & VALERO, C. 2009. «Propuesta sobre los recursos didácticos para la formación de intérpretes en los servicios públicos». En *27º Congreso Internacional de AESLA*. Ciudad Real, 2009.

ALONSO, BAIGORRI, OTERO, RUSSO. [en prensa]. «Elaboración de materiales didácticos para la mediación: una experiencia interuniversitaria». En CARRERAS, M. & PÉREZ, E. (eds.) *Actas de las II Jornadas del español para mediadores lingüísticos*, SSLMIT-SITLEX: Universidad de Bolonia-Forlì.

VALERO, C. [inédito]. «Traducción y producción de materiales en lenguas minoritarias como herramienta de integración». En *IV Congreso Internacional sobre el español*, Universidad de JCCM, Toledo, mayo 2008.

VALERO, C. & VITALARU, B. [inédito] «Wikis as tools for collaborative work and production of multilingual materials». En *Congreso, GLAT – BREST 2008 Terminology: discourse, technology and social partners*. Institut Telecom-Bretagne, 22-24/05/2008.

2. Experiencias didácticas recientes

ALONSO, I. & BAIGORRI, J. 2008. «Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente». *REDIT*. Vol. 1, 1-25. [<http://www.redit.uma.es/doc/Alonso-Baigorri.pdf>] (Consultado 09/02/2009).

VALERO, C. et al. 2009. «La enseñanza de la interpretación jurídica online. Experiencias docentes en un programa oficial de postgrado». En *REDIT*. Vol. 2, 76-85. [http://www.redit.uma.es/doc/mono_Valero_redit2.pdf] (Consultado 09/10/2009).

VALERO, C. & LÁZARO, R. [inédito]. «Contenidos audio en comunicación intercultural online. Comunicación leída en *Jornadas de experiencias e-learning*. [<http://www2.uah.es/ice/JornadaII/cvalero.com.htm>] (Consultado 08/10/2009)

TOLEDANO, C. & GUILLON-DOWENS, M. 2008. «The use of video as a teaching resource in public service interpreter training». En VALERO, C. (ed.) 2008. *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

3. Manuales prácticos con contenidos de TISP

UGARTE, X. 2010. *La pràctica de la interpretació; anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.

Manual con CD eminentemente práctico, con un capítulo sobre la ISP y prácticas en situaciones del ámbito médico, sanitario y judicial.

BAÑÓN, A. & FORNIELES J. (eds.) 2008. *Manual sobre Comunicació e Inmigración*. San Sebastián: Gakoa.

BARAÑANO, A. ET AL. (coords.) 2007. *Diccionario de relaciones interculturales. Diversidad y globalización*. Madrid: Editorial Complutense.

4. Materiales didácticos audiovisuales

Se trata de recursos específicos elaborados por los propios formadores en respuesta a las necesidades didácticas planteadas en los distintos planes formativos. En ellos colaboran docentes y estudiantes, investigadores y practicantes de la TISP y de la mediación, así como funcionarios y empleados de los servicios públicos (trabajadores sociales, médicos, enfermeras, educadores, abogados). Son materiales que reflejan ya cierta coordinación entre los distintos agentes implicados, así como un intercambio constante de ideas y propuestas a través de foros internacionales y publicaciones. Ofrecemos aquí tres ejemplos diseñados por miembros de la Red COMUNICA:

a) BAIGORRI, J. (dir.), ALONSO, I. et al. 2006. *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán-francés-inglés-italiano-español)*. Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca. DVD. Contiene un breve estado de la cuestión en varios países europeos junto con materiales de contextualización basados en experiencias de diferentes profesionales. Incluye unidades didácticas con situaciones simuladas, juegos de rol y orientaciones para el uso del material en el aula y para la evaluación de resultados.

b) Grupo CRIT. 2006. *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen. Herramienta especialmente dedicada a desarrollar la competencia intercultural de los alumnos. Contiene una serie de enlaces a webs de gran utilidad.

c) VALERO, C. 2006. *Formas de mediación intercultural: Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares. Pretende ser una guía práctica cuyos capítulos se estructuran en tres secciones: 1) conceptos, datos y situaciones; 2) actividades prácticas sobre contenidos y desarrollo de habilidades o estrategias de formación para la TISP; 3) referencias bibliográficas.

6. Guías multilingües

El uso de las TIC aplicadas a las lenguas de la inmigración es uno de los mayores retos pendientes. Poco a poco, con la ayuda de los propios colectivos de inmigrantes y minorías lingüísticas, se van ampliando también las combinaciones de idiomas representadas en los materiales didácticos, incorporando por ejemplo el árabe, el chino o el rumano, aunque aquí, como en otros muchos ámbitos, el inglés sigue siendo el idioma predominante. La red de traducción creada por el grupo FITISPOS se ha dedicado a traducir materiales para las instituciones públicas o privadas y también a la producción de materiales como las guías multilingües citadas a continuación:

- VALERO, C. (ed.) 2007. *Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (español-árabe-búlgaro-francés-inglés-polaco-rumano-ruso)*. Guadalajara: Ferloprint.
- 2007. *Guía básica multilingüe en odontología (español-árabe-chino-francés-inglés-polaco-rumano)*. Elsevier-Doyma.
- (coord.) 2006. *Guía multilingüe de atención a mujeres embarazadas (español-árabe-búlgaro-francés-inglés-polaco-rumano-ruso)*. Universidad de Alcalá: Ferloprint.
- (coord.) 2006. *Guía multilingüe sobre pediatría (español-árabe-búlgaro-francés-inglés-polaco-rumano-ruso)*. Universidad de Alcalá: Ferloprint.
- (coord.) 2006. *Guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales (español-árabe-búlgaro-francés-inglés-polaco-rumano-ruso)*. Universidad de Alcalá: Ferloprint.

7. Portales y sitios web con materiales on line

Los sitios web de los miembros de la Red Comunica se actualizan periódicamente y ofrecen abundante material *on line* fácilmente adaptable a las necesidades concretas de los alumnos de cada etapa, universidad o país:

- Grupo FITISPOS (Formación e Investigación en TISP. Universidad de Alcalá) [http://www2.uah.es/traduccion/grupo_fitispos.html]
- Grupo CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales. Universidad Jaime I de Castellón) [<http://www.crit.uji.es/>]

Este grupo de investigación ha inaugurado en otoño de 2009 «Salud y cultura.com», un portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario: [<http://www.saludycultura.uji.es/>].

- Grupo GRETI (Grupo de Investigación. Universidad de Granada) [<http://www.ugr.es/~greti/galeria.htm>]

Otras páginas especializadas de ONG, empresas e instituciones oficiales contienen asimismo recursos útiles para la formación intercultural en distintas combinaciones lingüísticas. Estas son algunas de ellas:

- Proyecto Aula Intercultural, UGT: [<http://www.aulaintercultural.org/>]
- Universal Doctor Project: [<http://www.universaldocor.com/>]
- Sociedad Española de Medicina Familiar y Comunitaria: [<http://www.semfy.com/es/>]
- Comisión Española de Ayuda al Refugiado: [<http://www.cear.es/>]

ACTIVIDADES Y PUBLICACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO

Muchas son las actividades que se organizan en la actualidad en torno a la TISP. Entre ellas podemos incluir: congresos, jornadas, seminarios, cursos, mesas redondas, etc. Sería inviable, dadas las limitaciones de un artículo como éste, reproducir aquí todas las actividades desarrolladas en torno a la TISP² de las cuales hemos tenido noticias, por lo que nos centraremos en señalar las que, según nuestro criterio, gozan de una mayor relevancia o han tenido un impacto mayor.

En lo que se refiere a congresos, es digno de destacar en España el **Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos** cuya 3ª edición se celebró del 23 al 25 de abril de 2008 en la Universidad de Alcalá. Se trata de un congreso referente internacional que se celebra en Alcalá de Henares cada tres años bajo el liderazgo de la doctora Carmen Valero Garcés.

En el ámbito internacional, el congreso de referencia en la materia es el que, desde 1995, organiza y celebra **Critical Link** y cuya 5ª edición tuvo lugar en Sidney, Australia, del 11 al 15 de abril de 2007. La próxima cita de Critical Link

² Para una información más detallada sobre las actividades recientemente desarrolladas en torno a la TISP, véase: DEL POZO, M. (2009), «Actividades derivadas o programadas directa o indirectamente sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos», en *Actas del XXVII Congreso Internacional de AESLA*.

será en Birmingham, Reino Unido, del 26 al 30 de julio de 2010, esta vez bajo el lema: «Interpreting in a Changing Landscape».

Además de actividades como las mencionadas y con el ánimo de que cunda el ejemplo, queremos dar cuenta aquí de una iniciativa llevada a cabo entre la Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco y la Asociación Vasca de Municipios (EUDEL), las cuales han firmado un acuerdo para prestar el servicio de interpretación en los servicios sociales dependientes de los ayuntamientos. Dicho servicio se ha empezado a prestar vía interpretación telefónica, si bien en casos como el Ayuntamiento de Vitoria siguen utilizando también la atención presencial de intérpretes.

Nos llena de esperanza y satisfacción constatar que también fuera del ámbito académico distintas instituciones celebran innumerables eventos en los que, de algún modo, se abordan temas relacionados con la inmigración y la mediación intercultural y/o interlingüística.

Publicaciones en torno a la TISP

Como fruto de todas las actividades, tanto de investigación como de formación, que se están llevando a cabo en torno a la TISP, han surgido en los últimos años innumerables publicaciones que abordan la materia desde muy diversos ángulos. Por razones de limitación de espacio no pretendemos presentar aquí una recopilación bibliográfica exhaustiva de la materia, sino más bien remitir al lector a repertorios bibliográficos ya confeccionados.

En *Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: Nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica*. Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), editado por Francisco Raga Gimeno y Carmen Valero Garcés en 2006, las doctoras Dora Sales y Carmen Valero realizan una recopilación de las publicaciones realizadas sobre el tema hasta ese momento. Dicha recopilación ha sido completada y actualizada recientemente por la doctora Maribel del Pozo en una comunicación titulada «Actividades derivadas o programadas directa o indirectamente sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos» y presentada en el XXVII Congreso Internacional de AESLA, celebrado en marzo de 2009, en Ciudad Real, y cuyas actas se encuentran en proceso de edición. En dicho artículo, Del Pozo realiza una detallada enumeración de los libros, capítulos de libros, artículos en revistas, comunicaciones en congresos, etc. que tienen como eje principal la mediación intercultural e interlingüística en el seno de los servicios públicos.

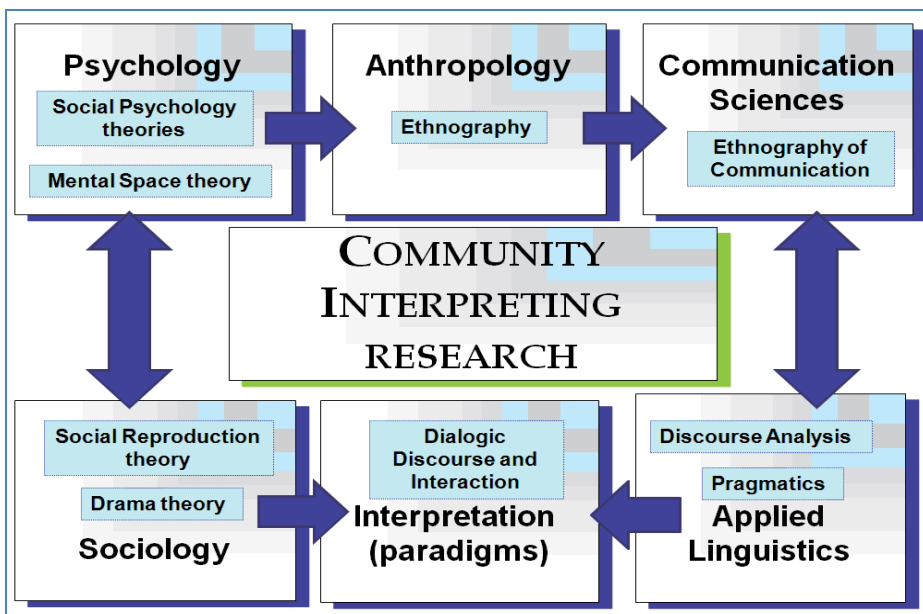
LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

MARTA ARUMÍ RIBAS

La cada vez mayor concienciación sobre la importancia de la TISP en nuestro país se ve plasmada también en el ámbito de la investigación a través de la existencia de numerosos grupos de investigación activos y de la puesta en marcha de proyectos que abordan la temática desde distintos ángulos. Por otro lado, derivado de la formación, en los últimos años ha empezado a aflorar con fuerza un gran interés por la realización de memorias de máster, trabajos y tesis de doctorado, así como memorias de licenciatura.

1. Líneas de investigación

Una de las principales características de la investigación sobre la TISP es su gran posibilidad de interdisciplinariedad, como se demuestra en la gran variedad de ámbitos que abordan las investigaciones y que van desde la aplicación del análisis del discurso como metodología hasta la sociología, la antropología o los estudios culturales. Vargas (2009) recoge en el siguiente esquema ilustrativo esta variedad de campos:



Por otro lado, según Valero (2008), las principales líneas de investigación en los trabajos realizados (tesis, memorias de máster y de licenciatura) se podrían agrupar en los siguientes bloques:

1. Estado de la cuestión, con trabajos descriptivos y comparativos entre varios países y culturas.
2. Comunicación intercultural, con estudios sobre los problemas lingüísticos y los derivados de las diferencias culturales más allá del lenguaje.
3. Terminología y recursos multilingües, con investigaciones dirigidas a la creación de materiales útiles que contemplen el español y otras lenguas minoritarias.
4. Traducción, adaptación y/o producción de textos en otras lenguas, que incluye análisis de las dificultades entre determinadas lenguas y comparación y/o evaluación de la calidad de textos traducidos.
5. Interpretación, con estudios comparativos entre la interpretación de conferencias y la interpretación en los servicios públicos, o cuestiones relativas a diferentes modos de interpretación y entornos en los que se realiza.
6. Formación, con trabajos dirigidos a explorar la formación existente en otros países o en nuestro país en TISP así como a extraer pautas que permitan diseñar cursos o actividades formativas que respondan a las necesidades observadas.

2. Grupos de investigación nacionales

Como apuntábamos, en España contamos con diversos grupos de investigación que realizan su labor en torno a la TISP. Destaca el grupo FITISPOS, coordinado por la Dra. Carmen Valero, que fue el pionero en este ámbito y con una amplia proyección nacional. Creó y coordina la Red COMUNICA. Existen también el grupo CRIT, coordinado por el Dr. Francisco Raga y la Dra. Dora Sales, el grupo GRETI, coordinado por la Dra. Anne Martin, y el grupo Alfaqque, coordinado por el Dr. Jesús Baigorri. Recientemente, la Universitat Autònoma de Barcelona ha reconocido el grupo de investigación MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social), coordinado por la Dra. Marta Arumí.

3. Proyectos de investigación

Son muchos los proyectos de investigación relacionados con la TISP que se están llevando a cabo en las distintas universidades españolas. Entre ellos podemos señalar los múltiples proyectos dirigidos por la Dra. Carmen Valero, de la Universidad de Alcalá, entre los que cabe destacar:

- Investigación sobre prevención y modos de vida saludables en relación con la población inmigrante. Diseño y elaboración de una guía multilingüe de atención al menor (0-18 años) (español, inglés, francés, árabe, búlgaro, rumano, ruso y polaco). (2005 y 2007).
- Investigación sobre las primeras necesidades de atención al alumnado extranjero: diseño y elaboración de una guía multilingüe de atención al alumnado extranjero en los niveles de primaria y secundaria (español, árabe, inglés, rumano, búlgaro, polaco y ruso), (2006 y 2007).
- La mediación intercultural en la atención sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa interlingüística y propuestas de formación, (2004-2007).

Desde la Universidad Jaume I de Castellón, la Dra. Dora Sales dirige el ya mencionado proyecto «Saludycultura.com: Diseño e implementación de un portal informativo de acceso libre de apoyo a la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario» (P1 1B2007-02) (2007-2010).

La Universidad de Salamanca, bajo la dirección del profesor Jesús Baigorri, está llevando a cabo un proyecto de I+D titulado: «Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)».

La Universitat Autònoma de Barcelona, bajo la dirección de la profesora Marta Arumí, está llevando a cabo un proyecto durante los años 2009-2010 con el título: «Traducció i immigració: la formació de traductors i intèrprets per als serveis públics a Catalunya, noves solucions per a noves realitats».

4. Trabajos de investigación

4.1. Tesis doctorales

Recientemente se ha elaborado la siguiente tesis doctoral relacionada con la TISP:

- Isac, Dana (2008): *Investigación social e interpretación comunitaria en la provincia de Pontevedra*. Universidad de Vigo.

Contamos además con un trabajo de investigación en el marco del doctorado:

- Baixauli Olmos, Lluís (2008): *El codi deontològic com a eina professionalitzant per a la interpretació als serveis públics: Anàlisi descriptiva de «National Standard Guide for Community Interpreting Services»*. Universidad Jaume I, programa de doctorado «Traducción, sociedad y comunicación».

4.2. Memorias y trabajos finales de máster

Incluimos una relación de diversas memorias y trabajos finales de máster relacionados con la TISP:

- Kamalova, Elmira (2007) *Estudio de percepciones entre la población rusa de Andalucía de las barreras lingüísticas y culturales en su contacto con los servicios públicos* (Directora: A. Martin)
- Greco, Bárbara (2007) *La interpretación de conferencias y la interpretación en los servicios públicos: dos mundos paralelos* (Directora: A. Collados)
- Gómez López, M^a Aránzazu (2007) *Recursos utilizados para la comunicación entre personal sanitario e inmigrantes no hispanohablantes* (Directora: D. Sales)
- De las Heras Caba, María (2008) *La traducción en la adopción internacional: un análisis textual de un expediente de adopción entre España y la India*.
- Calle Rubio, Ignacio (2008) *El uso del estilo directo e indirecto en interpretación judicial: estudio descriptivo* (Directora: I. Abril)
- Falvanova, Gelena: (2008) *Propuesta de estudio de la interpretación telefónica en los servicios sanitarios de Andalucía* (Directora: A. Martin)
- Hunt Gómez, Coral Ivy (2008) *Aplicación de las Nuevas Tecnologías a la Formación de Intérpretes en los Tribunales* (Director: O. Jiménez)
- Bain, Mhairi Fiona (2008) *Methodological Grounding for Research into Community Interpreting in Catalonia: Design for an Empirical Study into the Strategies Employed by Interpreters and End-Users* (Directora: M. Arumí)
- Vargas Urpí, Mireia (2009) *La interpretació social: Estat de la qüestió. El cas del col·lectiu xinès: especificitats i reptes* (Directora: S. Rovira).

4.3. Trabajos de final de carrera

En cuanto a trabajos de final de carrera, encontramos:

- Prieto Martin, M^a Nieves (2007) *La interpretación telefónica en los servicios sanitarios públicos. Estudio de caso: el servicio de «Conversación a tres» del Hospital Carlos Haya de Málaga*. (Director: J. de Manuel Jerez)

Nuestra pretensión es que estas páginas sirvan de guía para conocer las nuevas propuestas de formación en TISP en nuestro país y para actualizar la información disponible sobre actividades y publicaciones recientes en este ámbito. Esperamos que sean también un estímulo a la colaboración en el diseño e intercambio de materiales útiles para formar a los profesionales que necesitamos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAIGORRI, J. & VALERO, C. 2009. «Propuesta sobre los recursos didácticos para la formación de intérpretes en los servicios públicos». En el *27º Congreso Internacional de AESLA*. Ciudad Real, 26-28 de marzo 2009.
- BORJA, A. 2007. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Madrid: Edelsa.
- CORSELLIS, C. 2008. *Public Service Interpreting. The First Steps*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- DEL POZO, M. 2009. «Actividades derivadas o programadas directa o indirectamente sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos». En el *27º Congreso Internacional de AESLA*. Ciudad Real, 26-28 de marzo 2009.
- HALE, S. 2008. *Community Interpreting. Research and Practice in Applied Linguistics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- PHELAN, M. 2001. *The Interpreter's Resource*. Manchester: Multilingual Matters.
- VALERO, C. 2006. *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- 2008. «Translation and Interpreting in Public Setting», Seminar of Translation. En *Catedra de Limbi Moderne Aplicate*. Rumanía: Universitatea Babeş-Bolyai.
- VALERO, C. et al. 2008. *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y Alianzas*. III Congreso Internacional de TISP. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Secciones de «Formación» y «Práctica y relaciones con las instituciones».
- VARGAS, M. 2009. *La interpretació social: Estat de la qüestió. El cas del col·lectiu xinès: especificitats i reptes*. Memoria de máster inédita. Disponible en: [<http://www.recercat.net/handle/2072/40649>] (Consulta 10/11/2009).